



Mes cheveux sont noirs de leur noir et mes lèvres rouges de leur rouge. Mes boucles flottent autour de moi libres et rondes comme des plumes.

Prends-moi telle que ma mère m’a faite dans une nuit d’amour lointaine, et si je te plais ainsi, n’oublie pas de me le dire.

7. **Le tombeau sans nom**

Mnasidika m’ayant prise par la main me mena hors des portes de la ville, jusqu’à un petit champ inculte où il y avait une stèle de marbre. Et elle me dit : »Celle-ci fut l’amie de ma mère.«

Alors je sentis un grand frisson, et sans cesser de lui tenir la main, je me penchai sur son épaule, afin de lire les quatre vers entre la coupe creuse et le serpent :

»Ce n’est pas la mort qui m’a enlevée, mais les Nymphes des fontaines. Je repose ici sous une terre légère avec la chevelure coupée de Xanthô. Qu’elle seule me pleure. Je ne dis pas mon nom.«

Longtemps nous sommes restées debout, et nous n’avons pas versé la libation. Car comment appeler une âme inconnue d’entre les foules de l’Hadès?

8. **Les Courtisanes égyptiennes**

Je suis allée avec Plango chez les courtisanes égyptiennes, tout en haut de la vieille ville. Elles ont des amphores de terre, des plateaux de cuivre et des nattes jaunes où elles s’accroupissent sans effort.

Leurs chambres sont silencieuses, sans angles et sans encoignures, tant les couches successives de chaux bleue ont émoussé les chapiteaux et arrondi le pied des murs.

Elles se tiennent immobiles, les mains posées sur les genoux. Quand elles offrent la bouillie, elles murmurent : »Bonheur.« Et quand on les remercie, elles disent: »Grâce à toi.«

Elles comprennent le hellène et feignent de le parler mal pour se rire de nous dans leur langage ; mais nous, dent pour dent, nous parlons lydien et elles s’inquiètent tout à coup.

9. **L’eau pure du bassin**

»Eau pure du bassin, miroir immobile, dis-moi ma beauté.« - »Ô Bilitis, ou qui que tu sois, Téthys peut-être ou Amphitritê, tu es belle, sache-le.«

»Ton visage se penche sous ta

chevelure épaisse, gonflée de fleurs et de parfums. Tes paupières molles s’ouvrent à peine et tes flancs sont las des mouvements de l’amour.«

»Ton corps fatigué du poids de tes seins porte les marques fines de l’ongle et les taches bleues du baiser. Tes bras sont rougis par l’étreinte. Chaque ligne de ta peau fut aimée.

»Eau claire du bassin, ta fraîcheur repose. Reçois-moi, qui suis lasse en effet. Emporte le fard de mes joues, et la sueur de mon ventre et le souvenir de la nuit.«

Schwarz ist mein Haar aus seinem Schwarz, die Lippen leuchten rot aus ihrem Rot. Und meiner Locken Pracht umfließt mich frei, umhüllt mich ganz, wie Federn leicht.

Nimm mich, wie meine Mutter mich einst schuf in einer fernen Liebesnacht, und schenk’ ich dir die gleiche Lust, vergiss dies nicht, und sag es, sag es mir.

7. **Das namenlose Grab**

Mnasidika nahm mich bei der Hand und führte mich durch die Tore der Stadt hinaus auf ein kleines, unbestelltes Feld, wo eine marmorne Stele stand. Sie sprach zu mir: »Hier ruhet meiner Mutter Liebste.«

Mich durchlief ein großes Schauern. Ich ließ ihre Hand nicht mehr los und lehnte mich an ihre Schulter, die vier Verse zu lesen zwischen der ausgehöhlten Schale und der Schlange.

»Nicht der Tod hat mich genommen, Quellnympfen waren es. Ich ruh’ hier unter leichter Erde mit Xanthôs abgeschnitnem Haar. Sie allein mag mich beweinen. Meinen Namen nenn ich nicht.«

Geraume Zeit blieben wir stehen und haben das Trankopfer nicht vergessen. Denn wie sollten wir sie anrufen, die unbekannte Seele inmitten des Hades drängender Menge?

8. **Die ägyptischen Kurtisanen**

Mit Plango bin ich zu ihnen gegangen, den ägyptischen Kurtisanen, hoch oben in der Altstadt. Sie haben irdene Amphoren, kupferne Tablette und gelbe Matten, auf denen sie entspannt kauern.

Ihre Kammern sind still, ohne Kanten und Ecken, da Lage um Lage blauen Kalks die Kapitele stumpf, die Mauerbasen rund gemacht haben.

Sie hocken regungslos, die Hände auf den Knien. Wenn sie ihren Brei anbieten, murmeln sie : »Glück und Segen«. Und wenn man ihren Gruß erwidert, sagen sie: »Dank Dir.«

Sie verstehen Hellenisch und geben vor, es schlecht zu sprechen, um sich über uns in ihrer Sprache lustig zu machen; aber wir, Zahn um Zahn, wir sprechen die Sprache der Lyder, und plötzlich werden sie unruhig.

9. **Klares Wasser im Bassin**

»Klares Wasser im Bassin, regungsloser Spiegel, tu mir meine Schönheit kund.« - »O Bilitis, oder wer immer du auch bist, Thetis vielleicht oder Amphitrite, schön bist du, wisse dies.«

Dein Antlitz neigt sich unter deinem dichten Haar, von Blüten schwer und Wohlgeruch. Und deine weichen Lieder, sie sind fast geschlossen; ermattet deine Flanken von der Liebe Lust.

»Dein Leib, ermüdet von der Schwere deiner Brüste, ist gezeichnet von der feinen Spur der Nägel und von der Küsse dunkler Flecke. Gerötet vom Umfangan sind deine Arme. Die Liebe waltete auf deiner ganzen Haut.«

- »Klares Wasser im Bassin, deine Kühle, sie erquickt. Nimm mich, die fürwahr ermattet ist. Wasch hinweg das Rouge auf meinen Wangen, den Schweiß auf meinem Leib und das Erinnern dieser Nacht.«

10. **La Danseuse aux crotales**
Tu attaches à tes mains légères tes crotales retentissants, Myrrhinidion ma chérie, et à peine nue hors de la robe, tu étires tes membres nerveux. Que tu es jolie, les bras en l’air, les reins arqués et les seins rouges!

Tu commences : tes pieds l’un devant l’autre se posent, hésitent, et glissent mollement. Ton corps se plie comme une écharpe, tu caresses ta peau qui frissonne, et la volupté inonde tes longs yeux évanouis.

Tout à coup, tu claques des crotales ! Cambre-toi sur tes pieds dressés, secoue les reins,

lance les jambes et que tes mains pleines de fracas appellent tous les désirs en bande autour de ton corps tournoyant !

Nous applaudissons à grands cris, soit que, souriant sur l’épaule, tu agîtes d’un frémissement ta croupe convulsive et musclée, soit que tu ondules presque étendue, au rythme de tes souvenirs.

11. **Le Souvenir de Mnasidika**

Elles dansaient l’une devant l’autre, d’un mouvement rapide et fuyant; elles semblaient toujours vouloir s’enlacer, et pourtant ne se touchaient point, si ce n’est du bout des lèvres.

Quand elles tournaient le dos en dansant, elles se regardaient, la tête sur l’épaule, et la sueur brillait sous leurs bras levés, et leurs chevelures fines passaient devant leurs seins.

La langueur des leurs yeux, le feu de leurs joues, la gravité de leurs visages, étaient trois chansons ardentes. Elles se frôlaient furtivement, elles pliaient leurs corps sur les hanches.

Et tout à coup, elles sont tombées, pour achever à terre la danse molle… Souvenir de Mnasidika, c’est alors que tu m’apparus, et tout, hors ta chère image, me fut importun.

12. **La pluie au matin**

La nuit s’efface. Les étoiles s’éloignent. Voici que les dernières courtisanes sont rentrées avec les amants. Et moi, dans la pluie du matin, j’écris ces vers sur le sable.

Les feuilles sont chargées d’eau brillante. Des ruisseaux à travers les sentiers entraînent la terre et les feuilles mortes. La pluie, goutte à goutte, fait des trous dans ma chanson.

Oh! que je suis triste et seule ici! Les plus jeunes ne me regardent pas; les plus âgés m’ont oublié. C’est bien. Ils apprendront mes vers, et les enfants de leurs enfants.

Voilà ce que ni Myrtalé, ni Thaïs, ni Glykère ne se diront, le jour où leurs belles joues seront creuses. Ceux qui aimeront après moi chanteront mes strophes ensemble.

10. **Die Tänzerin mit den Krotala**
An deine leichten Hände bindest du die klappernden Krotala, Myrrhinidion, meine Liebe, und kaum dem Kleid entschlüpft reckst du die unruhigen Glieder. Wie schön du bist, die Arme erhoben, gewölbt die Lenden, die Brüste rot!

Dein Tanz beginnt: einen Fuß setzt du vor den anderen, zögernd und sanft gleitend. Wie eine Schärpe ist dein Leib geschlungen; du streichelst deine Haut: sie schaudert und Wellen der Wollust überfluten deine verfließenden Augen.

Plötzlich stimmt es an, das klappernde Spiel der Krotala! Biege dich über deinen aufgerichteten Füßen, schwinde die Hüften, wirf die Beine in die Luft und ruf’ mit Händen voll des Rasselns alle Begierden herbei, die sich als Band um deinen kreisenden Körper schlingen!

Laut jubeln wir dir zu, sei es, wenn du lächelnd über die Schulter blickend dein muskelstarkes Gesäß zuckend bewegst, sei es, wenn du fast liegend dich wiegst im Rhythmus deiner Erinnerungen.

11. **Beim Gedenken Mnasidikas**

Sie tanzten, eine vor der andern in rascher, flüchtiger Bewegung; immerfort schienen sie sich umfassen zu wollen, und dennoch rührten sie sich nicht an, es sei denn mit den Lippen.

Als sie im Tanz den Rücken wandten, sah sie sich an, das Haupt auf die Schulter geneigt, und der Schweiß glänzte unter den erhob’nen Armen, und ihr feines Haar floss vor ihre Brüste.

Das Schmachten ihrer Augen, das Feuer ihrer Wangen, der Ernst auf ihrem Antlitz waren drei sehnliche Lieder. Ganz flüchtig rührten sie sich an und bogen den Leib auf den Hüften.

Und plötzlich sanken sie nieder, ihr geschmeidiges Tanzen am Boden zu vollenden . . . Mnasidika kam mir in den Sinn, du tauchtest vor mir auf und alles ward mir unerwünscht, außer deinem lieben Bild.

12. **Morgenregen**

Es weicht die Nacht. Die Sterne, sie verblassen. Um diese Stunde sind die letzten Kurtisanen mit ihren Freiern heimgekehrt. Und ich, im morgendlichen Regen, ich schreibe diese Verse in den Sand.

Blätter glänzen, schwer vom Regen. Bächlein queren Pfade, reißen Erde, tote Blätter mit. Tropf um Tropf zerhöhlt der Regen mein Lied.

Ach, wie betrübt und einsam ich hier bin! Die Jüngsten achten meiner nicht; die Alten haben mich vergessen. Gut ist es so. Sie werden meine Verse lernen und auch die Kinder ihrer Kinder.

Das ist, was nicht Myrtalé noch Thaïs, noch Glykere sich sagen werden, wenn ihre schönen Wangen eingefallen sind. Die Liebenden nach mir, sie werden meine Lieder singen.

Übertragen aus dem Französischen von Bertram Kottmann

Über den QR-Code auf der Hinterseite dieses Programmblatts finden Sie Zugang zum Essay *Klang, der Räume aufschließt* von Barbara Eckle, der das Konzertprogramm der Ruhrtriennale 2021 begleitet.

**Patricia Alessandrini**, 1970 in New York geboren und in Italien aufgewachsen, studierte Komposition und Elektronik am Conservatorio di Bologna, am Conservatoire de Strasbourg, am Pariser IRCAM (Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique) u. a. bei Tristan Murail, Paul Koonce, Thea Musgrave und Ivan Fedele. An der Princeton University und dem Sonic Arts Research Centre (SARC) absolvierte sie ihre Doktorate.

In ihrer Arbeit beschäftigt sie sich intensiv mit dem Repertoire der klassischen Konzertmusik und Themen wie Repräsentation, Interpretation, Wahrnehmung und Erinnerung, oft in soziopolitischen Kontexten. Patricia Alessandrini ist Assistenzprofessorin an der Stanford University, wo sie am Center for Computer Research in Music and Acoustics (CCRMA) zu verkörperter Interaktion und Immersion forscht. Ihre Kompositionen sind oft multimedial oder theatral und verwenden häufig Live-Elektronik, klingende Objekte oder interaktives Video. Etliche davon sind auf der Basis der Zusammenarbeit mit anderen Künstler:innen entstanden. Patricia Alessandrinis Musik wird weltweit bei internationalen Festivals zeitgenössischer Musik von führenden Klangkörpern und Interpret:innen auf dem Feld der Neuen Musik aufgeführt.

Die Geigerin und Schauspielerin **Justine Assaf** studierte Musikwissenschaft an der Pariser Sorbonne Université. Sie ist Absolventin der Schauspielschule Cours Florent und Mitglied mehrerer Theatergruppen, die sowohl klassisches als auch zeitgenössisches Repertoire aufführen. Seit 2010 ist sie Mitglied der Compagnie Esbaudie und seit 2017 der Compagnie Minuit44. Mit beiden feierte sie Erfolge beim Off-Festival in Avignon. Im Kino hat sie in zahlreichen Kurzfilmen, unter anderem in Frankreich, Deutschland, Israel und Burkina Faso mitgewirkt. Sie ist Mitglied des Orchestre Philharmonique de Provence.

Die Mezzosopranistin **Valentina Stadler**, geboren in Karlsruhe, begann ihr Musikstudium an der Manhattan School of Music in New York und setzte es mit einem Master an der Hochschule für Musik »Hanns Eisler« in Berlin fort. Sie debütierte in Rollen wie Dorabella in *Così Fan Tutte*, Concepción in *L’Heure Espagnole*, Hänsel in *Hänsel und Gretel* am Staatstheater am Gärtnerplatz München, in der Titelrolle der Carmen in Berlin, als Cherubino in *Le Nozze di Figaro* am Teatro Comunale Bologna, der Oper Bonn und der Opera de Tenerife, als Gismonda in *Ottone* bei den Innsbrucker Festwochen. Ihr Debüt bei den Salzburger Festspielen gab sie 2016 als Teilnehmerin des Young Singers Project in der Rolle der Myrtale in Massenets *Thaïs* mit dem Münchner Rundfunkorchester. Valentina Stadler hat ein besonderes Interesse an Lied und Kammermusik wie an Schauspiel. Als geschätzte Konzertsängerin verfügt sie über ein umfangreiches Repertoire an Werken von J.S. Bach, Mendelsohn, Mozart, Pergolesi, Respighi und Rossini sowie an Liedern von Brahms, Berlioz, Debussy, Fauré, Mahler, Schubert, Schumann, Strauss und Wagner.

Der in Chile geborene und in Melbourne lebende Gitarrist **Mauricio Carrasco** wirkt als Solist, oft in Begleitung von Elektronik oder in kammermusikalischen Formationen. Er konzertiert weltweit und erteilt Meisterkurse für Komponist:innen und Interpret:innen. Er war Gastkünstler der Cité des Arts und des Centre Intermondes in Frankreich, des Bundanon Trust in Australien und des CMMAS in Mexiko und war auch als künstlerischer Mitarbeiter und Gastkurator des Bendigo International Festival of Exploratory Music. Er ist Mitglied des Ensemble Argonaut.

Das **Ensemble Modern**, 1980 gegründet und seit 1985 in Frankfurt am Main beheimatet, ist eines der weltweit führenden Ensembles für Neue Musik. Es ist bekannt für seine einzigartige Arbeitsweise und Struktur: Es arbeitet ohne künstlerische Leitung; Projekte, Koproduktionen und finanzielle Belange werden gemeinsam entschieden und getragen. Seine unverwechselbare programmatische Bandbreite umfasst Musiktheater, Tanz- und Videoprojekte, Kammermusik, Ensemble- und Orchesterkonzerte. Tourneen und Gastspiele führen das Ensemble Modern in jährlich rund 100 Konzerten an renommierte Festivals und Spielstätten weltweit.

1998 wurde das Ensemble Modern Orchestra (EMO) gegründet, eines der ersten Orchester, das ausschließlich Musik des 20. und 21. Jahrhunderts zur Aufführung bringt. Den Kern des bis zu 130 Musiker:innen umfassenden Orchesters bilden die Solist:innen des Ensemble Modern, unterstützt von jungen Instrumentalist:innen und Spezialist:innen auf dem Gebiet der Neuen Musik.

# STIL IST GEWALTTAT

# ENSEMBLE MODERN

# PATRICIA ALESSANDRINI

# LUCIANO BERIO

# CLAUDE DEBUSSY

# ARNOLD SCHÖNBERG

**Herausgeberin** Kultur Ruhr GmbH, Gerard-Mortier-Platz 1, 44793 Bochum
**Geschäftsführung** Barbara Frey, Dr. Vera Batts-Reese
**Kontakt** Tel.: +49 (0) 234 97483300, info@ruhrtriennale.de
**Redaktion** Dramaturgie und Künstlerisches Büro/Büro der Ruhrtriennale
**Übersetzungen** David Tushingham, Bertram Kottmann (*Lieder der Bilitis*), Barbara Eckle (*Schwarz ist die Farbe*)
**Art Direction/ Design** Maria Jose Aquilanti und Ann Christin Stevers
**Satz / Layout** Moritz Kappen, Sophie Schäfer
**Druck und Herstellung** Brochmann GmbH, Essen



www.ruhr-3.com/stil

Im Sinne der Nachhaltigkeit strebt die Ruhrtriennale in ihren produktionsbegleitenden Printprodukten eine größtmögliche Reduktion an.

Über den QR-Code finden Sie Zugang zu weiterführenden Materialien.

Gesellschafter und öffentliche Förderer



Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen

Projektförderung



RAGSTIFTUNG



RUHRTRIENNALE

2021

FESTIVAL DER KÜNSTE